

Е.Н. Пронченко

Тире в испанском языке

Пунктуационная система любого языка имеют свою историю, в развитии которой складывались и собственные значения знаков препинания данной системы. Генезис пунктуации на ранних этапах письма связан с введением внеалфавитных знаков, так называемых словоразделителей, которые способствовали как вычленению отдельных слов, так и особой нотации. Протопунктуацией можно считать тивериадскую пунктуацию, зафиксированную в древнееврейских текстах. В данной письменности точка и ее комбинации располагались под строкой, репрезентируя просодические параметры (долготу и краткость гласных, акцентные паузы, падение тона). История системы пунктуационных знаков связана и с древними греками, о чем свидетельствует найденный в Исчия графит, на котором письменный текст представлен со знаками препинания.

Первые знаки препинания хаактеризовались своей многозначностью и изменчивостью функций, которые они выполняли. Следует отметить, что в данный период используются в письменном тексте три знака препинания: *inciso*, *colon* и *periodo*. Назначение данных заключалось в указании пауз и голосовой флексии в ораторской речи, в удобочитаемости письменного текста. Среди знаков препинания особую роль выполняет точка, постановка которой в тексте варьировала в зависимости от паузы, на которую она указывает.

От греков необходимость в употреблении пунктуационных знаков на письме переходит к романоязычным народностям. При этом пунктуационная система сводится к концепции, согласно которой предложение представлено единством семантического значения и интонационной паузы, которая в свою очередь определялась расстановкой пунктуационных единиц.

Большие изменения в формировании пунктуационных знаков имели место в VIII-IX веках, когда французский император Карл Великий, недовольный отсутствием четкости и однозначности письменных текстов, потребовал от своих ученых создания более четкой и удобочитаемой письменности. Результатом этого стало появление так называемой *cursive carolingia*, которая быстро распространилась по всей империи. Таким образом, в середине IX в. вводится новая вестготская система пунктуационных знаков.

В последующие века знаки препинания долгое время **флуктуируют**, меняя свое написание и значения, и только в XVII в. символика знаков препинания, предложенная венецианским печатником Альдо Мануцио, получает свое развитие в пунктуационной системе большинства европейских языков, включая испанский язык. Следует отметить, что пунктуация той эпохи в целом не носила системного характера и ориентировалась в основном на ритмомелодику, членение периода и в отдельных случаях делимитацию структурных частей.

На современном этапе пунктуационная структура представлена знаками во всей совокупности функций и взаимных отношений, их функционирование определяется принципами пунктуации. Пунктуационные знаки могут варьироваться по начертанию и расположению, но все отмечены интернациональностью.

Современная система пунктуационных знаков Испании представлена двадцатью знаками препинания, одни из них являются более употребительными в письменном тексте (, ; : ¿ ? () !), другие – менее употребительными знаками ([] < > ‘ , \$ // * # « » //).

В данной статье мы рассмотрим функции и значение пунктуационного знака «тире» в современном испанском языке. Прежде всего, следует заметить, что данный знак препинания относительно «молодой» в испанской пунктуационной системе и, как предполагают испанские лингвисты, появился вслед за французской пунктуационной системой. Это был одиночный знак группы отделяющих символов, представленный длинной чертой.

В первоначальном использовании тире использовалось в письменных диалогах для выделения речи участников и для разграничения отдельных реплик, а в повествовательных текстах – для чередования речи собеседников.

CRISPIN. – Y ahora, doctor, ese proceso, ¿habrá tierra bastante en la tierra para echarle encima?

DOCTOR. – Mi prevención se anticipa a todo. Bastaría con puntuar debidamente algún concepto... (Jacinto Benavente)

В современном испанском языке тире продолжает широко использоваться в диалогах и повествовательных высказываниях, выделяя речь актантов диалога. При этом данный знак в диалогах предшествует речи каждого из участников и является одиночным

- ¿ *Cuándo volverás?* – *No tengo ni idea.* – *No tardes mucho* – *No te preocupes. Volveré lo antes posible.*

В повествовательных текстах тире употребляется для выделения комментариев и пояснений рассказчика по поводу речи или действий персонажей текста. Тире может употребляться для чередования речи собеседников, оно ставится, когда хотят указать, что в диалоге сменился автор реплики или что от прямой речи перешли к повествованию.

Espero que todo salga bien – *dijo Azucena con gesto ilusionado*

В тех случаях, когда высказывание персонажа прерывает комментарий рассказчика, употребляется двойное тире.

Lo principal es sentirse viva – *añadió Pilar* – *Afortunada o desafortunada, pero viva.*

- ¿ *Puedo irme ya?* – *Se puso en pie con gesto decidido* – *No hace falta que me acompañe. Conozco el camino.*

Тире в испанском языке употребляется в предложении для выделения пояснения или авторского комментария, что подчеркивает оттенок его независимости и самостоятельности.

Para él la fidelidad – *cualidad que valoraba por encima de cualquier otra* – *era algo sagrada.* (*Joaquin Vidal*)

Тире употребляется в предложении, часть которого заключена в скобки и содержит пояснение.

Toda elección de un lector – *la de seguir o no un enlace* – *es binaria y exclusiva (a diferencia del laberinto y el libro de Borges)* – *ya que una opción cierra la otra como si no existiera* (*Joaquin Vidal*).

Si desea más información sobre este tema (la bibliografía existente – incluso en español – es bastante extensa) , deberá acudir a otras fuentes.

Употребляется тире и для выделения комментария, осуществленного транслятором цитаты или ссылки.

« *Es imprescindible* – *señaló el ministro* – *que se refuercen los sistemas de control sanitario en las fronteras* ” (*ABC*).

Тире выделяет слова и предложения, поясняющие или дополняющие смысл основного предложения или его частей:

Existe el amor – *tengo tres hijos-*, *pero el afán de justicia, el ansia de acabar con lo que no debiera ser, no tiene relation con mi mujer* (*M.Aub*)...

Данный знак обособляет вводные предложения, представляющие собой авторский комментарий к сообщаемой информации.

El viento – permítame que me ria – es responsable (C.J. Cela). Hoy he leído un trozo de revista francesa, que ha llegado enrollando una Botánica – no sabemos ni pizca de Botánica – que en las islas Hawai un medico inoculo lepra a un asesino condenado a muerte (G.Miro).

Очевидно, что в современном испанском языке знак «тире» стал более функциональным и многозначным. Он может заменять на письме двоеточие, запятую, скобки. Все это объясняет тот факт, что тире в испанском языке является одним из основных средств авторской пунктуации.

Так, в произведениях Камило Хосе Села широко использует тире в качестве выделительного знака. Чрезмерное употребление тире в качестве выделительного знака в его произведениях вызвано стремлением автора внести свой собственный комментарий, дополнить предложение собственной эмоциональной оценкой.

La conversación que nunca entre los dos había sido demasiado corrida – se espantaba aquel día a nuestra voz, como los grillos a las pisadas, o como las perdices al canto del caminante.

Камило Хосе Села свойственно использование тире, с помощью которого писатель пытается провести границу между речью автора и своих персонажей. В предложениях, где употребляется тире, ощущается присутствие автора.

La criatura se quedó tirada todo lo larga que era y mi madre- le aseguro que me asusté en aquel momento que la ví tan ruín- no lo cogía y se reía haciéndole el caro al señor Rafael.

Употребление данного пунктуационного знака позволяет писателю, избегающему пространных портретных зарисовок, внести дополнительные штрихи в создание образа его героев. Тире выполняет характерологическую, уточняющую функции, иногда даже с оттенком юмора:

El marido de Danville, Illionis, es un vivo ejemplo- vivo de milagro- de esto que decimos.

Un buen día, a lo mejor cunado menos lo pensaba – que la confianza es lo que pierde a los valientes -, le siguieron los carabineros, le descubrieron el alijo, y lo mandaron a presidio.

Постановка данного пунктуационного знака подчеркивает чувства его персонажей и выделяет наиболее важные образы и мысли. Многочисленное использование тире в произведениях Селы определяется семантической неоднозначностью и смысловой, синтаксической и интонационной функциями знака.

Вместе с тем, следует заметить, что в последнее время в художественных, публицистических текстах имеет место чрезмерное пристрастие к употреблению тире, которое зачастую подменяет запятую и двоеточие.

точие.

El manual contiene varias secciones – Montaje, Configuración e Instalación

Disquete – soporte magnético para almacenar datos

По всей видимости, это происходит под влиянием английской пунктуации, но не всегда правильно с точки зрения испанской орфографии. Многозначность не должна подменять правильность, так как знаки препинания должны подчиняться правилам письменного дискурса.

Библиографический список

1. Орехова Н.Н. Пунктуационная система языка: формирование и динамика развития: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2001.
2. Mario Linares Estilística. Teoría de la puntuación. Paraninfo, 1979. 176 p.
3. Rodolfo Alpizar Castillo Para expresarnos mejor. El acento, la puntuación y el gerundio. Ciudad de la Habana, 1983. 231 p.
4. Ortografía de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. P. 243-278.